

**СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ БЕЗЛИЧНОСТИ  
В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ:  
СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**Ю.А. Жукова, О.Ф. Жилевич**

*Полесский государственный университет*

*г. Пинск, Республика Беларусь*

*E-mail: Zhukova\_julia@mail.ru jilevitch@gmail.com*

Данная статья посвящена анализу выражения безличности в английском и французском языках в сравнительно-типологическом аспекте.

*Ключевые слова:* безличность, субъект, безличная конструкция, модель, структура.

Безличные предложения широко используются как в английском, так и во французском языках. Их структура позволяет выразить действия, состояния или явления без указания на конкретного субъекта, что придаёт высказыванию оттенки обобщённости, объективности или безличности.

Вопросами анализа и употребления безличных конструкций в английском и французском языках занимались многие российские и зарубежные исследователи: Ш. Балли, А. Мартине, А. Эскенази, Д. Гаатон, З.К. Тростянская, А.И. Смирницкий и др.

**Цель** исследования – осуществить сравнительно-типологический анализ выражения безличности в английском и французском языках.

Развитие французского безличного сопровождалось переходом от односоставной структуры к двусоставной. Например, древняя форма *pluit* («идёт дождь») преобразовалась в современное *il pleut*, где добавление формального подлежащего *il* сделало конструкцию двусоставной [2, с. 267]. Такая структурная модель безличного предложения, воспринимаемая как особая разновидность личной конструкции или её отклонение, привела к появлению ряда новых типов предложений, находящихся на границе между личными и безличными, таких как *Il existe des possibilités* («Существуют возможности»).

Таким образом, постоянным компонентом данного вида предложений французского языка является супплетивное *il*, представляющее собой омоним личного местоимения *il* 3 л.ед. ч. м.р. Хотя супплетивное *il* служит главным индикатором безличности, оно не является единственным средством выражения этой категории [9].

Помимо конструкций с формальным подлежащим *il*, существует также тип безличных конструкций, называемых бесподлежащими. Эти конструкции могут быть образованы тремя способами [3, с. 63]:

1. опущением безличного местоимения :

*Il faut optimiser les itinéraires pour réduire les délais de livraison – Faut optimiser les itinéraires pour réduire les délais de livraison, – a-t-il dit*

2. опущением безличного местоимения вместе с глаголом связки *etre* или оборотом *il y a*, так что предложение начинается сразу с предикатива:

*Il est nécessaire de surveiller les stocks pour éviter les ruptures. – Nécessaire de surveiller les stocks pour éviter les ruptures.*

3. опущением безличного местоимения *il* и вынесение на первое место в предложении обстоятельство:

*Il est fondamentalement nécessaire que les entreprises réduisent leurs coûts d'exploitation pour rester compétitives. – Fondamentalement nécessaire que les entreprises réduisent leurs coûts d'exploitation pour rester compétitives.*

Существует несколько подходов к объяснению причин использования безличных предложений во французском языке. Так, ряд лингвистов отмечает, что конструкции типа *Il est survenu un problème*

*inattendu* («Возникла непредвиденная проблема») выполняют функцию акцентирования (рематизации) именного компонента.

П.Л. Гоффик отмечает, что в таких конструкциях артикль, будь то определённый или неопределённый, указывает на различие в смысловой нагрузке между личными и безличными предложениями: в личных конструкциях именные члены выполняют функцию темы, тогда как в безличных – они являются ремой, т.е. несут новую информацию зрения актуального членения [4, с. 89].

А. Мартине считает, что безличная структура, представленная, например, в оборотах *il y a* и *il est*, выполняет роль вводного элемента, который утверждает наличие или существование определённого объекта. Пример *il y a des gens sur la place* («на площади есть люди») показывает, как *il y a* акцентирует объект *des gens* (люди), делая его основной смысловой единицей высказывания [5, с. 125].

А.Блинкенберг, исследуя функции оборотов *il y a* и *il est*, называет их «глаголами-интродукторами» (*verbes-introducteurs*) и отмечает, что постпозиция подлежащего в подобных конструкциях соответствует нормам французского языка, отражая, по его мнению, широкую функциональную независимость этих форм [36, с. 37].

Классифицируя французские безличные глаголы, грамматисты обычно различают среди них постоянно безличные и окказионально безличные [7, с. 149]. Последние могут употребляться как в личной, так и в безличной конструкциях. Разные авторы относят к числу постоянно безличных неодинаковое количество глаголов. Например, А.А. Холодович выделяет в эту группу конструкции *il faut* («нужно») и *il y a* («имеется») [38, с. 36]. Дж. Мознье, в свою очередь, подчеркивает, что к постоянно безличным следует относить прежде всего глаголы, обозначающие природные явления и процессы [9, с. 16].

Так же, как и во французском языке, в современном английском языке безличные предложения односоставны на семантическом уровне, так как в них отсутствует актант-агенс, и двусоставны на синтаксическом уровне: подобно тому, как во французском безличном предложении присутствует безличное подлежащее *il*, в английском, как правило (обособляя оборот *there is*), фигурирует безличное подлежащее *it*.

Как отмечает Л.С. Бархударов, основным средством выражения категории безличности в английском языке является использование обязательного элемента *it* в роли формального подлежащего, как, например, в предложениях *It is dark* («Темно») и *It is cold* («Холодно») [4, с. 51].

А.И. Смирницкий связывает это с недостаточной морфологической выраженностью английского глагола, который не всегда может одно-

значно указать на субъект. По его мнению, именно это обусловило необходимость введения формального подлежащего *it*, которое выполняет функцию, аналогичную роли глагольной флексии [1, с. 77].

Дальнейший анализ формальных подлежащих в безличных предложениях английского языка предлагает З.К. Тростянская, выделяя два типа таких предложений: осложненные инфинитивом или герундием, как в *It is necessary to go* или *It is difficult going there*, и не осложненные, например, *It rains* и *It is cold* [1, с. 49]. Лингвист рассматривает безличными лишь те конструкции, где предикативное прилагательное или существительное описывают состояние как произвольное.

Сходную классификацию поддерживает В.С. Денисова, анализируя модели вроде *it + глагол-связка + прилагательное/существительное + осложняющий компонент* (например, инфинитив или герундий) и исследуя их использование в различных функционально-речевых стилях [1, с. 15].

Таким образом, использование *it* в качестве формального подлежащего отражает стремление английского языка к аналитизму, что проявляется в замене флексий другими элементами, прежде всего служебными словами [42, с. 30]. Наличие грамматического подлежащего *it* в английском безличном предложении, однако, не указывает на реальное (понятийное) подлежащее: содержание подлежащего как бы растворяется в значении предиката и не может быть извлечено из него и рассмотрено само по себе.

С позиции отечественных и зарубежных лингвистов, типология безличных предложений в английском и французском языках может быть рассмотрена с двух подходов. Первая группа ученых рассматривает предложения, как определенную конструкцию (Г.Г. Почепцов, У. Чейф, И.П. Сусов, Э. Бенвенист), а вторая предполагает, что в каждом предложении есть свое семантическое поле (А.М. Пешковский, И. Иванова, Л. Теньер, О. Есперсен).

Так, с точки зрения структуры предложения, в английском языке лингвистами выделяются четыре основных типа безличных предложений:

1) безличные предложения с собственно-безличными глаголами: *It seems unlikely that the market will recover soon* – Кажется маловероятным, что рынок скоро восстановится;

2) безличные предложения с безличным оборотом *it + to be* с разнообразными предикативами: *It's essential to optimize warehouse operations* – Важно оптимизировать работу склада;

3) безличные предложения с конструкцией *it + личный глагол* в безличном значении + дополнение безличного глагола: *It requires*

*significant resources to complete the audit* – Для проведения аудита требуются значительные ресурсы;

4) безличные предложения с конструкцией *it* + глагол в форме страдательного залога: *It is expected that shipments will increase next quarter* – Ожидается, что в следующем квартале поставки увеличатся.

Н.В. Новоселов рассматривает французские безличные предложения, используя модель S-V-N, где S обозначает позицию подлежащего, V представляет собой позицию глагольного сказуемого, а N – позицию прямого дополнения. В роли подлежащего выступает безличное местоимение *il* (далее – *il imper*). На основе этой модели она предлагает следующую структурную классификацию безличных предложений [3, с. 65]:

1) безличная конструкция с безличным глаголом (*pleuvoir, bruiner, моросить, brouillasser, naiger, falloir, faire*): *Il pleut beaucoup cet automne* – Этой осенью много дождей.

2) безличная конструкция с личным глаголом. В данной группе выделяются следующие подгруппы:

а) *Il imper. + V + N* – конструкция с безличным подлежащим и личным глаголом, за которым следует дополнение: *Il reste des stocks pour l'année prochaine* – Остаются запасы на следующий год.

б) *Il imper. + est /y a + N* – конструкция с безличным подлежащим и вспомогательным глаголом *être* в третьем лице или оборот *у a*, за которыми идет существительное или инфинитивный оборот:

*Il y a des coûts supplémentaires liés au stockage prolongé* – Имеются дополнительные расходы, связанные с длительным хранением.

в) *Il imper. + se + V + N* – конструкция с безличным подлежащим, возвратным глаголом и дополнением:

*Il se produit des retards dans la chaîne logistique* – Происходят задержки в логистической цепочке.

д) *Il imper. + V + prér. N* – конструкция с безличным подлежащим, личным глаголом и дополнением с предлогом:

*Il dépend des conditions économiques globales* – Это зависит от общих экономических условий.

Что касается второго подхода классификации безличных предложений, ряд лингвистов предлагает разделить конструкции с безличным значением на следующие категории [7, с. 28]:

- 1) конструкции с семантической безличностью;
- 2) Конструкции с синтаксически-семантической безличностью;
- 3) конструкции с синтаксической безличностью.

Таким образом, предложенная классификация охватывает всю систему конструкций, которые могут функционировать в английском и французском языках для выражения безличного значения, учитывая

их разнообразие и структурные особенности. Разделение на конструкции с семантической, синтаксической и синтаксически-семантической безличностью даёт возможность выделить конкретные языковые механизмы, которые используются для придания предложениям обобщенного, неопределенного или отвлеченного значения.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Martine, R. La transformation impersonnelle: revue de linguistique romaine / R. Martine. – P.: Libr. ancienne H. Champion, 1926. – 415 p.
2. Gross, M. Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe / M. Gross. – P.: Libr. Larousse, 1968. – 183 p.
3. Le Goffic, P. Grammaire de la phrase française / P. Le Goffic. – P.: Hachette-Superieur, 1993. – 271 p.
4. Pinchon, J. Morphosyntaxe du français / J. Pinchon. – P.: Hachette, 1986. – 301 p.
5. Blinkenberg, A. Le problème de la transitivité en français moderne. Essai syntactosémantique / A. Blinkenberg. – Copenhagen: Munksgaard, 1960. – 366 p.
6. Grevisse, M. Le Bon Usage : Grammaire française avec des remarques sur la langue française d’aujourd’hui / M. Grevisse. – P.: Larousse, 2000. – 780 p.
7. Холодович, А.А. Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив / А.А. Холодович. – М.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1969. – 311 с.
8. Moigner, G. Verbe unipersonnel et voix verbale. Travaux de linguistique et de littérature / G. Moigner. – Strasbourg: Librairie Klincksieck, 1971. – 32 p.
9. Денисова, В.С. Предложения с начальным *it* в современном английском языке: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук / В.С. Денисов. – М.: М-во просвещения РСФСР, 1962. – 230 л.
10. Березина, О.А. Языковые средства актуализации категории «безличность»: учеб. пособие / О.А. Березина. – СПб.: пед. ун-т имени А.И. Герцена, 2018. – 186 с.
11. Новосёлова, Н.В. Безличные предложения-клише современного французского языка: лексико-грамматический аспект / Н.В. Новосёлов. – СПб.: Издательско-Торговый Дом «Скифия», 2016. – 211 с.

#### **SPECIFICITY OF EXPRESSING IMPERSONALITY IN ENGLISH AND FRENCH: A COMPARATIVE-TYOLOGICAL ANALYSIS**

**U.A. Zhukova, O.F. Jilevich**

*The Republic of Belarusian State University, Polessky State University*

*Minsk, Pinsk, The Republic of Belarus*

*E-mail: Zhukova\_julia@mail.ru jilevitch@gmail.com*

This article is devoted to the analysis of the expression of impersonality in English and French in a comparative typological aspect.

*Keywords:* impersonality, subject, impersonal construction, model, structure.